

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学号: 1202010153982

UDC\_\_\_\_\_

厦门大学

博士学位论文

汉语译文语篇经济性水平的量化描写模式研究

Economy Level of the Chinese Translated Text: Towards a  
Quantitative Descriptive Model

张文宇

指导教师姓名: 吴建平教授

专业名称: 英语语言文学

论文提交日期: 2015年6月

论文答辩日期: 2015年7月

学位授予日期: 2015年9月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评阅人: \_\_\_\_\_

2015年6月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学博硕

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

## 摘 要

如何衡量译文的语言表达水平，这个问题是否需要理论化？是否能够理论化？本文要探究的，就是这两个紧密相关的、在翻译研究界尚未得到系统和深入回答的问题。这里把译文的语言表达水平，即译者译语能力在译文中的具体体现，称之为“译语效能”。译语效能的研究基本都是在悬置译文—原文关系的情况下进行的，它包括连贯性、美感和经济性三个维度，可以通过相应的三个变量，即连贯性水平、美感水平和经济性水平，来描写。这些工作难以一蹴而就，因此本文将在建立译语效能基本框架的基础上，把研究重心放在其中的经济性维度及与其相应的经济性水平变量上，构建语篇经济性和译文语篇经济性的理论框架，并以此为根据，提出汉语译文语篇经济性水平的量化描写模式，再对其进行验证。

语篇经济性是语言经济原则在语篇中的具体体现，要描写语篇经济性水平，必须先建立语篇经济性的理论框架。本文建立的语篇经济性框架包括基本经济性和美感经济性。前者追求“冗赘最小化”，处理语义、衔接、结构、音韵等四类冗赘；后者追求“张力最大化”，体现在四个层面：词语，句子，辞格，篇章。译文语篇经济性的理论框架建立在语篇经济性理论框架的基础上，两者几无二致。

基于以上研究，本文构建了汉语译文语篇经济性水平量化描写的词集模式，包括一个假设、两个词集、两个软件、一个公式和相应标准语料库，并运用这个模式描写和考察了大量汉语翻译文本和原创文本的语篇经济性状况，通过对比人工分析结果及考察译者、翻译（创作）年代、译文长度、语体、风格、欧化、翻译/原创等七个可能影响译文经济性水平的因素，证实了词集模式的有效性，也揭示了其局限性。

本研究描写和考察了大量汉语小说类和散文类翻译文本和原创文本，有如下主要发现：一、词集模式对汉语译文语篇经济性的描写结果和人工分析结果有较高一致性；二、词集模式不仅对汉语译文的经济性水平有描写效力，对汉语原创文本的经济性水平也有描写效力；三、译者（作者）与译者（作者）之间的译文经济性水平有明显差别，译者（作者）本人的译作（作品）之间的经济性水平也有差别，造成这些差别的因素有语体、翻译（创作）年代、风格、不当欧化和文本类别（翻译文本/原创文本）；四、译文的长度基本与译文经济性水平无关；五、

词集模式对汉语（译文）语篇经济性水平的描写具有良好的可操作性，其结果也具有较高的可信度。

词集模式还有不少局限性：一、目前的词集只能描写汉语译文语篇（或原创语篇）的经济性水平；二、目前使用的词集更适合描写文学语篇，对非文学语篇虽然也基本适用，但少数元素还需进一步调查修改；三、不同时代的语言特点不同，描写不同时代译文语篇（或原创语篇）经济性水平所使用的词集元素也应有所不同，或者至少应该建立该时代的相应标准语料库，这一点本文尚无暇顾及；四、计算机能够侦测的只能是形式上的大部分冗赘特征，并不能侦测有所冗赘特征或现象，这就决定了词集模式所描写的结果只是相对准确。

本研究在翻译理论（界面思想，语言表达水平理论化）、语篇分析（语篇经济性）和语料库技术（词集技术）上都有一定创新，也是描写翻译学译文导向思想的具体实践。

本研究是译语效能研究的起点，也是“界面”视野下翻译质量评估新模式的起点。

**关键词：**翻译质量评估；译语效能；语篇经济性；词集模式

## Abstract

Whether it is necessary and possible to develop a theory on the evaluation of the language level of a target text remains a question to be further and more systematically answered in Translation Studies. This dissertation is an endeavour to provide a positive and more theoretical answer to the question. To achieve this goal, a new concept, Target-language Performance, is introduced to refer to the language level of a target text, or the realization of the translator's language proficiency in the text. A preliminary framework of Target Language Performance is established, which, usually ST-independent (or to be more exact, with the TT-ST relationship temporarily suspended), consists of three dimensions (coherence, aesthetic quality, economy) and three corresponding variables (coherence level, aesthetic level, economy level) for its description. However, a thorough study into each and every dimension and variable is beyond the capacity of a doctoral dissertation, therefore this study is to focus on the construction of a framework for Textual Economy, and on that basis, a quantitative descriptive model for the economy level of the Chinese translated text.

Textual Economy embodies the Economy Principle of Language at the text level, and contains two parts: Basic Economy, aiming at “minimum redundancy” and dealing with four types of redundancy -- semantic redundancy, cohesive redundancy, structural redundancy and phonological redundancy; and Aesthetic Economy, aiming at “maximum tension” and realized at four levels – morphological level, sentence level, figurative level and textual level. It is after this framework that a framework for economy of translated texts is established.

The quantitative descriptive model for the economy level of a Chinese translated text derives from both the above frameworks and extant research results and techniques of Corpus-based Translation Studies. A new method – the Word Set method -- is introduced into the model. As a result, the descriptive model contains five components: a hypothesis (“Negative Relevance Hypothesis”), two word sets (SORI -- Set of Redundancy Indicators, and SONE, Set of Noisy Expressions), two computer

programs (WCOUNT, and ELE – Economy Level Evaluator), an equation, and one or more standard corpora (in this case the Standard Corpus of Chinese fiction, or that of Chinese essays, etc.). In order to testify the validity of the model, this dissertation compares the results from the model and those from human description. Factors that may influence the results of the model are also investigated, focusing on seven predesigned factors: translator (author), time of translation (writing), text length, genre, style, degree of Europeanization, and text status (translated/original).

An investigation into a good number of Chinese translated/original fictions and essays yields the following findings: first, the results from the Word Set Model has a satisfactory consistency with the results of human description; second, the Word Set Model is not only valid for the description of Chinese translated texts, but also valid for that of Chinese original texts; third, the differences of economy levels between different texts may sometimes be attributed to the following factors: translator (author), time of translation (writing), genre, style, level of Europeanization, and text status (translated/original); fourth, text length does not have any influence on the economy level of a translated text; fifth, the results further prove the validity of the model, but they also disclose its defects, which include:

First, the application of the current Word Set Model is limited to Chinese texts; Second, the word sets have been designed for literary Chinese texts, and despite their capacity for the description of non-literary Chinese texts, they may want a certain degree of adjustment; third, in order to acquire greater accuracy in description, the word sets, as well as the standard copora, may need some modifications; fourth, the computer is only able to detect most of the aimed redundancy features, but not all of them, which may sometimes result in a certain degree of inaccuracy.

This research is an implementation of Toury's target-oriented descriptive approach, and has brought several fundamental innovations either into Translation Studies (the "interface" notion; the theorization of target-language performance), or Text Linguistics (the framework of textual economy), or into Corpus Linguistics (the Word Set method/technique).

This study is the starting point for the theorization and description of

Target-language Performance. It is also the starting point for a new TQA model under the notion of “theory-practice interface” advocated by this author.

**Key Words:** Translation Quality Assessment; Target-language Performance; Textual Economy; Word Set Model

廈門大學博碩



# 目 录

第一章 引言.....	1
1.1 研究背景和意义.....	1
1.1.1 研究背景.....	1
1.1.2 本研究的意义.....	8
1.2 研究问题.....	11
1.3 研究思路和方法.....	11
1.3.1 研究思路.....	11
1.3.2 研究方法.....	13
1.4 研究的创新点.....	15
1.5 本研究的局限性.....	16
1.6 论文框架.....	16
第二章 文献综述（上）：理论基础——译语效能和语篇经济性.....	18
2.1 “译语效能”的名与实.....	18
2.2 译语效能三维度.....	19
2.2.1 译文连贯性.....	28
2.2.2 译文美感.....	31
2.2.3 语言经济原则.....	33
2.2.3.1 语言经济原则的早期萌芽.....	33
2.2.3.2 语言经济原则的理论性研究.....	36
2.2.3.3 语言经济原则的实践性研究.....	48
2.2.3.3.1 美感经济性——作为修辞手段或风格特征的简洁.....	49
2.2.3.3.2 基本经济性——没有冗赘语病的简洁.....	54
2.3 小结.....	66
第三章 文献综述（下）：技术基础——语料库翻译学相关研究.....	68
3.1 语料库翻译学概览.....	68
3.1.1 语料库翻译学的主要研究内容.....	69
3.1.2 语料库翻译学的主要研究方法.....	70
3.1.2.1 建立语料库的方法.....	70
3.1.2.2 语料库工具.....	73
3.1.2.3 统计分析的方法.....	74
3.2 显化：共性乎？冗赘乎？.....	76
3.2.1 显化假设.....	76
3.2.2 显化与冗赘.....	78
3.3 小结.....	85
第四章 汉语译文语篇经济性水平的量化描写模式.....	87
4.1 语篇经济性.....	87
4.2 译文语篇经济性.....	89
4.2.1 句子结构.....	91

4.2.2 词语选择.....	94
4.2.3 形式经济与内容经济.....	96
4.2.4 经济性限度.....	97
<b>4.3 汉语译文语篇经济性水平的量化描写模式.....</b>	<b>101</b>
4.3.1 一个假设.....	102
4.3.2 两个词集.....	104
4.3.2.1 冗赘词集.....	104
4.3.2.2 干扰词集.....	107
4.3.3 统计软件.....	109
4.3.4 计算公式.....	110
4.3.5 标准语料库.....	111
<b>4.4 小结.....</b>	<b>113</b>
<b>第五章 汉语译文语篇经济性水平量化描写实例研究.....</b>	<b>115</b>
<b>5.1 研究方法.....</b>	<b>115</b>
5.1.1 研究问题.....	115
5.1.2 研究对象.....	116
5.1.2.1 词集模式描写结果和人工描写结果对比.....	116
5.1.2.2 汉语译文语篇经济性水平的影响因素调查.....	117
5.1.3 研究工具.....	118
5.1.4 研究过程.....	119
5.1.4.1 词集模式描写结果和人工描写结果对比.....	119
5.1.4.2 汉语译文语篇经济性水平影响因素调查.....	121
<b>5.2 结果讨论.....</b>	<b>122</b>
5.2.1 词集模式与人工分析：结果对比.....	122
5.2.2 影响译文语篇经济性水平的动态因素.....	126
5.2.2.1 年代.....	127
5.2.2.2 风格.....	138
5.2.2.3 欧化.....	160
5.2.2.4 翻译文本与原创文本.....	163
<b>5.3 小结.....</b>	<b>166</b>
<b>第六章 结论.....</b>	<b>168</b>
<b>6.1 研究回顾.....</b>	<b>168</b>
<b>6.2 研究结论.....</b>	<b>170</b>
6.2.1 译语效能的基本框架.....	171
6.2.2 语篇经济性的理论框架.....	172
6.3.3 译文语篇经济性的理论框架.....	172
6.3.4 汉语译文语篇经济性水平的量化描写模式.....	173
6.3.4.1 有效性.....	173
6.3.4.2 局限性.....	176
<b>6.3 研究展望.....</b>	<b>177</b>
<b>参考文献.....</b>	<b>179</b>

附录.....	190
附录 1 来自黄立波（2007）的 64 个冗赘词集候选元素.....	190
附录 2 来自肖忠华（2012）的 24 个冗赘词集候选元素.....	191
附录 3 来自王克非（2012）的 20 个冗赘词集候选元素.....	192
附录 4 冗赘词集（部分）.....	193
附录 5 干扰词集（部分）.....	194
附录 6 译文冗赘情况的人工分析示例（1）.....	198
附录 7 译文冗赘情况的人工分析示例（2）.....	207
附录 8 译文冗赘情况的人工分析示例（3）.....	215
附录 9 译文冗赘情况的人工分析示例（4）.....	216
附录 10 茅盾文学奖历届获奖作品的语篇经济性水平一览表.....	218
附录 11 经济性水平较高的汉语译文语篇举例.....	220
附录 12 汉语原创散文语篇经济性水平一览表.....	221
附录 13 其他汉语原创文本语篇经济性水平一览表.....	222
致谢.....	223
读博期间发表成果一览.....	224

厦门大学博硕

# Contents

<b>Chapter 1 Introduction</b> .....	1
<b>1.1 Background and Significance of the Study</b> .....	1
1.1.1 Background.....	1
1.1.2 Significance .....	8
<b>1.2 Research Questions</b> .....	11
<b>1.3 Rationale and Methodology</b> .....	11
1.3.1 Rationale for the Research.....	11
1.3.2 Methodology.....	13
<b>1.4 Innovative Expectations of the Study</b> .....	15
<b>1.5 Delimitations of the Study</b> .....	15
<b>1.6 Organization of the Dissertation</b> .....	16
<b>Chapter 2 Literature Review (Part 1): Theoretical Basis – Target-language Performance and Textual Economy</b> .....	18
<b>2.1 Target-language performance: Name and Nature</b> .....	18
<b>2.2 Three Dimensions of Target-language Performance</b> .....	19
2.2.1 Coherence.....	28
2.2.2 Aesthetic quality.....	31
2.2.3 The Economy Principle of Language.....	32
2.2.3.1 Pre-theoretical Studies on the Economy Principle of Language.....	33
2.2.3.2 Theoretical Studies on the Economy Principle of Language.....	36
2.2.3.3 practical Studies on the Economy Principle of Language.....	48
2.2.3.3.1 Aesthetical Economy as Rhetorical or Stylistic Feature.....	49
2.2.3.3.2 Basic Economy as Minimum Redundancy.....	54
<b>2.3 Summary</b> .....	66
<b>Chapter 3 Literature Review (Part2): Relevant Achievements in Corpus- based Translation Studies</b> .....	68

<b>3.1 An Overview of Corpus-based Translation Studies</b> .....	68
3.1.1 Main Focuses.....	69
3.1.2 Main Methods.....	70
3.1.2.1 Methods for Corpus Construction.....	70
3.1.2.2 Main Instruments.....	73
3.1.2.3 Statistical and Analytical Methods.....	74
<b>3.2 Explicitation: Universal or Redundancy</b> .....	76
3.2.1 The Explicitation Hypothesis.....	76
3.2.2 Explicitation and Redundancy.....	78
<b>3.3 Summary</b> .....	85
<b>Chapter 4 A Quantitative Descriptive Model for the Economy Level of a Chinese Translated Text</b> .....	87
<b>4.1 Textual Economy</b> .....	87
<b>4.2 Economy of Translated Texts</b> .....	89
4.2.1 Sentence Structure.....	91
4.2.2 Diction.....	94
4.2.3 Economy of Form and Economy of Content.....	96
4.2.4 Limits of Economy.....	97
<b>4.3 A Quantitative Descriptive Model for the Economy Level of a Chinese Translated Text</b> .....	101
4.3.1 A Hypothesis.....	101
4.3.2 Two Word Sets.....	104
4.3.2.1 Set of Redundancy Indicators.....	104
4.3.2.2 Set of Noisy Expressions.....	107
4.3.3 Counting Programs.....	109
4.3.4 An Equation.....	110
4.3.5 Standard Corpora.....	111
<b>4.4 Summary</b> .....	113

<b>Chapter 5 An Empirical Study Based on the Model</b> .....	115
<b>5.1 Methodology</b> .....	115
5.1.1 Research Questions.....	116
5.1.2 Materials for the Study.....	116
5.1.2.1 Comparison between the Results of the “Word Set Model” and Human Description.....	117
5.1.2.2 Factors that may Influence the Economy Level of a Chinese Translated Text.....	117
5.1.3 Research Instruments.....	118
5.1.4 Research Procedures.....	119
5.1.4.1 Comparison Between the Results of the “Word Set Model” and Human Description.....	119
5.1.4.2 Factors that may Influence the Economy Level of a Chinese Translated Text.....	121
<b>5.2 Results and Discussion</b> .....	122
5.2.1 Comparison between the Results of the “Word Set Model” and Human Description.....	122
5.2.2 Factors that may Influence the Economy Level of a Chinese Translated Text.....	126
5.2.2.1 Time.....	127
5.2.2.2 Style.....	138
5.2.2.3 Europeanization.....	160
5.2.2.4 Translated/Original.....	163
<b>5.3 Summary</b> .....	166
<b>Chapter 6 Conclusion</b> .....	168
<b>6.1 An Overview of the Whole Study</b> .....	168
<b>6.2 Main Results and Findings</b> .....	170
6.2.1 Framework for Target-language Performance.....	171

6.2.2 Framework for Textual Economy.....	172
6.3.3 Framework for Economy of Translated Texts.....	172
6.3.4 The Quantitative Descriptive Model for the Economy Level of a Chinese Translated Text.....	173
6.3.4.1 Validity.....	173
6.3.4.2 Limitations.....	176
<b>6.3 Future Work.....</b>	<b>177</b>
<b>References.....</b>	<b>179</b>
<b>Appendixes.....</b>	<b>190</b>
<b>Works Published.....;</b>	<b>223</b>
<b>Acknowledgement.....</b>	<b>224</b>

廈門大學博碩

## 第一章 引言

如何衡量译文的语言表达水平，这个问题是否需要理论化？是否能够理论化？本研究要探究的，就是这两个紧密相关的、在翻译研究界尚未得到系统和深入回答的问题。本章在简要总结过去翻译研究得失的基础上，指出：翻译理论和实践之间需要一个界面，这个界面就是包括译文内部质量评价和外部评价（社会评价）的翻译批评。本研究把译文内部质量评价称为“翻译质量评估”，它是翻译本体理论和翻译实践之间的界面，包括译语效能和译文—原文关系两个部分——“译语效能”是本研究提出的新概念，专门用于描写译文语言表达水平，包括连贯性、美感和经济性三个维度。本章试图说明：译语效能的研究应为目前翻译批评研究、尤其是翻译质量评估研究的重中之重，而（译文语篇）经济性既是译语效能三维度中研究基础最薄弱的环节，又是研究译语效能最好的突破口，将它作为本研究的核心是合理的、可行的、有价值的。

### 1.1 研究背景和意义

#### 1.1.1 研究背景

长久以来，翻译理论和翻译实践之间产生了明显的“鸿沟”（Singh 2007: 73; Chesterman & Wagner 2006: 1），尽管有人以“纯理论”研究不一定指导实践的说法来解释这种现象，但不容否认的是，至少在我国，翻译研究（当然包括“纯理论”研究）的繁荣——至少是研究者和论著数量大大增加——并未给翻译实践带来任何总体促进，相反，翻译质量呈现出整体下降的局面，甚至出现了“翻译危机”（季羨林 1995, 1998; 孙梅 2000; 邹长虹 2001; 许钧 2005; 李景端 2009: 134-153）。这就不能不引起思考了：即便翻译研究中真的有“纯理论”，即便我们承认理论不一定指导实践，理论的发展也一定是对翻译实践具有总体推动作用的，至少不应该一面“繁荣”，另一面不景气，甚至陷入“危机”。这种不景气和危机固然与诸多社会因素因果相承，但翻译研究界也应反思自省、力图改进。

那么，翻译研究的现实状况如何呢？“半个多世纪以来的翻译研究，大都是借助其他学科的理论发展起来的”，这其中唱主角的当然是西方，而“西方的翻



Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

廈門大學博碩